

Меморандум про співпрацю між урядом міста Біла Церква та урядом міста Сюаньчень

白采尔科维市--宣城市政府合作协议

Спираючись на засади рівноправної та взаємовигідної співпраці, обидві сторони домовилися розвивати співробітництво в сферах економіки і торгівлі та погодили даний Меморандум.

基于平等互利的精神，白采尔科维市与宣城市就发展双方在经济和贸易等领域之间的合作达成如下协议。

Цілі данного Меморандума:

合作协议目标：

1. Сторона, що представляє місто Біла Церква, надає підтримку підприємствам міста Сюаньчень, які розпочинають свою роботу на території міста Біла Церква.

1. 白采尔科维市对来自宣城市的企业在当地进行新业务拓展的援助。

2. Сторона, що представляє місто Сюаньчень, надає підтримку підприємствам міста Біла Церква, які розпочинають свою роботу на території міста Сюаньчень.

2. 宣城市对来自白采尔科维市的企业在当地进行新业务拓展的援助。

3. Місто Сюаньчень та місто Біла Церква розвивають своє стратегічне партнерство.

3. 宣城市与白采尔科维市之间的战略联盟发展。

Обидві сторони, шляхом переговорів, узгодили наступні пункти даного Меморандому:

此合作协议的细节将由双方共同研制，并包含以下内容：

1. Обидві сторони погодились стимулювати обмін інформацією в сфері бізнес-співпраці між містами, що представляють сторони.

1. 双方同意推动彼此之间在经贸合作方面的信息交流。

2. Базуючись на обміні інформацією, обидві сторони зобов'язуються проводити пошук найкращих партнерів для співпраці з підприємствами міст Сюаньчень та Біла Церква, допомагати підприємствам обох міст обирати цікаві для підприємств проекти для співпраці та надавати необхідну підтримку для розвитку таких проектів.

2. 在信息交流的基础上，双方负为白采尔科维市与宣城市的企业寻找合适的合作伙伴，选择双方企业感兴趣、有可行性的特定项目并提供必要的协。

3. Обидві сторони підтримують та стимулюють підприємства до поглиблення взаємовигідного бізнес-партнерства, що простимулює розвиток стратегічної співпраці між урядами міст Сюаньчень та Біла Церква.

3. 双方应鼓励和相互促进企业在互惠互利的基础上加深贸易合作，以此推动白采尔科维市与宣城市政府之间的战略合作。

Обидві сторони, керуючись засадами справедливості та чесності, зобов'язуються в дружній формі активно допомагати партнерським підприємствам в їх проектах та стимулювати вирішення спорів та конфліктних ситуацій, що виникають в процесі співпраці.

双方应在公平、公正的基础上以友好的方式积极开展协调，并帮助解决企业之间在合作过程中产生的任何争议或纠纷。

Даний Меморандум вступає в силу з дати підписання. Термін дії Меморандому необмежений. У випадку дострокового розірвання Меморандому, одна із сторін в письмовому вигляді передає запит на розірвання Меморандому іншій стороні.

本协议自双方当事人签字后生效，有效期为无限期，除非其中任何一方对另一方书面要求终止。

Представник міста Біла Церква

白采尔科维代表

Місто Біла Церква

白采尔科维市

Україна, Київська область, місто Біла Церква

乌克兰基辅州白采尔科维市

Представник міста Сюаньчень

宣城代表

Місто Сюаньчень

宣城市

КНР, провінція Аньхой, місто Сюаньчень

中国安徽省宣城

Дата

日期